Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 8:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I upokarzał cię, i głodził cię, i karmił cię manną, której nie znałeś\* i nie znali twoi ojcowie,\*\* po to, by dać ci poznać, że nie samym chlebem żyje człowiek, lecz że człowiek żyje wszystkim, co wychodzi z ust JAHWE.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Upokarzał cię, głodził, ale też karmił manną, której nie znałeś ani ty, ani twoi ojcowie. Chciał ci przez to dać poznać, że nie samym chlebem żyje człowiek, lecz wszystkim, co pochodzi z ust JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Upokorzył cię, dawał ci odczuć głód i karmił cię manną, której nie znałeś ani ty, ani twoi ojcowie, aby cię nauczyć, że nie samym chlebem człowiek żyje, ale że człowiek żyje każdym słowem, które wychodzi z ust JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż dręczył cię, i głodem ci dokuczał; potem karmił cię manną, którejś nie znał, ani jej też znali ojcowie twoi, aby cię nauczył, iż nie samym chlebem żyje człowiek, ale tem wszystkiem, co pochodzi z ust Pańskich, żyć będzie człowiek. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Trapił cię niedostatkiem i dał ci pokarm mannę, którejeś nie znał ty i ojcowie twoi, abyć okazał, iż nie samym chlebem żyje człowiek, ale wszelkim słowem, które wychodzi z ust PANSKICH. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Utrapił cię, dał ci odczuć głód, żywił cię manną, której nie znałeś ani ty, ani twoi przodkowie, bo chciał ci dać poznać, że nie samym tylko chlebem żyje człowiek, ale człowiek żyje wszystkim, co pochodzi z ust Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Upokarzał cię i morzył cię głodem, ale też karmił cię manną, której nie znałeś ani ty, ani nie znali twoi ojcowie, aby dać ci poznać, iż człowiek nie samym chlebem żyje, lecz że człowiek żyć będzie wszystkim, co wychodzi z ust Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uczył cię pokory i dawał ci odczuć głód, ale też karmił cię manną, której nie znałeś i nie znali twoi ojcowie, aby dać ci poznać, że nie samym chlebem żyje człowiek, lecz człowiek żyje tym wszystkim, co wychodzi z ust JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On cię uczył pokory, dawał odczuć głód, ale również karmił manną, której nie znałeś ani ty, ani twoi przodkowie. Chciał cię pouczyć, że nie samym chlebem żyje człowiek, ale tym wszystkim, co pochodzi z ust JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Więc cię upokarzał i morzył głodem, a [potem] karmił cię manną, której nie znałeś ani ty, ani twoi ojcowie, aby ci dać poznać, że nie samym chlebem żyje człowiek, lecz tym wszystkim, co Jahwe zrządzi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Utrapił cię i głodził, a [potem] karmił cię manną, której nie znałeś, i której nie znali twoi ojcowie, abyś wiedział, że nie samym chlebem żyje człowiek, lecz słowem Boga żyje człowiek.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зло вчинив тобі і морив тебе голодом і нагодував тебе манною, чого не знали твої батьки, щоб сповістити тобі, що не самим хлібом житиме людина, але кожним словом, що виходить з уст Бога, житиме людина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego cię upokarzał, morzył cię głodem oraz karmił cię manną, której nie znałeś, ani nie znali twoi ojcowie aby ci pokazać, że nie samym chlebem człowiek żyje, ale człowiek może żyć i przez każde słowo ust WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ukorzył cię więc i pozwolił ci głodować, i żywił cię manną, której ani ty nie znałeś, ani nie znali twoi ojcowie; żeby dać ci poznać, iż nie samym chlebem żyje człowiek, lecz człowiek żyje każdą wypowiedzią z ust JAHWE. |

1. 1) <x>20 16:15</x>; <x>40 11:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 29:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 4:4</x>; <x>490 4:4</x> [↑](#footnote-ref-4)